

Interculturalael. Balance y perspectivas Encuentro internacional sobre interculturalidad.

noviembre 2001

Abstracts

Lo intercultural: el problema de su definición

L'interculturel : le problème de sa définition

The intercultural: the problem of its definition

Raúl Fonet-Betancourt

Intentar definir lo intercultural entraña varios problemas. En primer lugar, la misma pregunta por su definición puede resultar muy "occidental", es decir, dentro de una lógica científica, con todo lo que esto conlleva para las otras culturas. A partir de aquí, el autor enumera una serie de razones que explican la dificultad de definir lo intercultural y plantea posibles caminos a seguir, para concluir en la necesidad de celebrar encuentros, debatir y contrastar distintas concepciones y/o definiciones de la interculturalidad. Todo ello como punto de partida para hacer de este problema una *ocasión* para dialogar, aproximar y aprender lo otro y lo propio, es decir, las (nuevas) dimensiones de las cosas en la visión de los otros.

Tenter de définir l'interculturel implique plusieurs problèmes. Tout d'abord, par sa définition, la question en elle-même pourrait sembler très « occidentale », c'est à dire qu'elle semblerait s'encadrer à l'intérieur d'une logique scientifique, avec tout ce que cela comporte pour les autres cultures. A partir de ce point, l'auteur énumère une série de raisons qui expliquent la difficulté de définir l'interculturel, tout en proposant plusieurs voies à suivre, pour conclure sur la nécessité de tenir des rencontres, de débattre et de contraster les différentes conceptions et/ou définitions de l'interculturel. Tout cela comme point de départ pour faire de ce problème une *occasion* pour dialoguer, pour se rapprocher et pour apprendre l'autre et ce qui nous est propre, c'est à dire les (nouvelles) dimensions des choses au sein de la vision des autres.

Attempting to define the intercultural raises several problems. First, the very question of its definition may be quite "Western", i. e. within a scientific logic, with its implications for other cultures. The author proceeds from this point to an enumeration of a series of reasons that explain the difficulty of defining the intercultural and then suggests possible tacks, concluding with the need for holding encounters, debating and comparing differing conceptions and/or definitions of interculturality. All this as a point of departure for converting this problem into an *opportunity* for dialoguing, coming closer, and learning about the other and what is one's own, i.e. (new) dimensions of things in the eyes of the others.

Interacciones culturales y turismo. Actualidad y porvenir

Interactions culturelles et tourisme. Actualité et devenir

Cultural inter-actions and tourism: present and future

Rachida Saigh Bousta

El problema de la definición de lo intercultural se plantea a partir del encuentro entre culturas cuyo fundamento entraña desemejanzas y diferenciaciones notorias respecto al receptor, teniendo en cuenta, al mismo tiempo, su patrimonio simbólico. Los campos relativos a la noción y al concepto de lo intercultural articulan una realidad compleja que puede afectar a cualquier espacio en el que entren en juego interacciones ya sean éstas intraculturales, interculturales, extraculturales o transculturales. Este tipo de interacción implica una situación identitaria en la que Yo y el Otro se observan recíprocamente en el diálogo y/o en la confrontación de las memorias y de los imaginarios presentes. En cuanto a la posibilidad de crear una dinámica de comunicación en situación de interculturalidad, el turismo podría constituir una plataforma dinámica para iniciar una reflexión difusa sobre la comprensión mutua de las culturas en todos sus estados y con todas sus diferencias, sentando las bases de una escucha receptiva e incondicional del otro. Se plantean otras cuestiones relativas al tipo de correlaciones que entran en juego en el marco de situaciones interculturales, como la cuestión de la reciprocidad o no de las relaciones humanas y la cuestión aún más sensible del reconocimiento.

Le problème de la définition de l'interculturel est érigé par la rencontre des cultures dont le fondement comporte des dissemblances et des différenciations notoires au regard du récepteur et compte tenu de son patrimoine symbolique. Les champs notionnel et conceptuel de l'interculturel véhiculent une réalité complexe qui peut concerner tout espace où se mettent en scène des interactions aussi bien intraculturelles qu'interculturelles, extraculturelles ou transculturelles. Ce genre d'interaction engage une situation identitaire où Moi et l'Autre s'observent réciproquement dans le dialogue et/ou dans la confrontation des mémoires et des imaginaires en présence. Dans la possibilité de créer une dynamique de communication en situation interculturelle, le tourisme pourrait être une plate-forme dynamique pour initier une réflexion diffuse sur la compréhension mutuelle des cultures dans tous leurs états et leurs différences en posant les jalons d'une écoute réceptive et inconditionnelle de l'autre. D'autres interrogations concernent le type de corrélations qui œuvrent au sein des situations interculturelles, comme la question de la réciprocité ou non des relations humaines et celle encore plus sensible de la reconnaissance.

The problem of the definition of the intercultural is raised by the meeting of cultures the occurrence of which bring clear differences and differentiations to the eye of the receiver in light of his symbolic heritage. The notional and conceptual fields of the intercultural convey a complex reality which can affect any space where inter-actions, whether intra-cultural or inter-cultural, extra-cultural or trans-cultural are played out.

This type of inter-action brings about a situation of identity where the I and the Other observe one another in dialogue and/or in the comparing of memories and images. Within the possibilities for creating a communications dynamic in intercultural situations, tourism might constitute a dynamic platform for initiating a wide-ranging reflection on the mutual understanding of cultures in all their states and differences by paving the way for a receptive, unconditional hearing of the other. Other issues involve the type of relationships that operate in intercultural situations such as the question of the reciprocity or non-reciprocity of human relations and the even more sensitive question of re-cognition.

En la mente de los hombres: los contextos cambiantes de la interculturalidad

Dans l'esprit des hommes : les contextes changeants de l'interculturel

In the minds of men: the shifting contexts of Interculturality

Robert Cowen

El autor intenta esbozar algunos de los diferentes contextos en los que la propuesta *"puesto que la guerra empieza en la mente de los hombres, es en la mente de los hombres donde deben construirse las defensas de la paz"* adquiere significados claramente sociales. El análisis se limita deliberadamente de la siguiente forma: el análisis se centra en las asunciones epistemológicas que configuran las nociones del derecho a la guerra; sitúa dichas epistemologías en un orden mundial en transformación; y posteriormente intenta esbozar el significado de una agenda internacional de la interculturalidad dentro de tales contextos. Es posible conceptualizar las luchas internacionales de los siglos diecinueve y veinte a partir de tres conceptos de Martin Wight: las tradiciones del racionalismo, del realismo y de la revolución. Lo que también queda claro en estas tres posturas es que el "Otro" está construido de forma diferente. La interculturalidad internacional es un proyecto en cuyo centro se encuentra el "Otro". Robert Cowen propone tres desafíos en relación con un discurso mundial en el ámbito de la educación, con el orden institucional y con el orden moral para reducir el grado de imposibilidades de dicha interculturalidad.

L'auteur essaye d'esquisser certains des différents contextes dans lesquels la proposition *« puisque la guerre commence dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que les défenses de la paix doivent se construire »* comporte des significations clairement et notamment sociales. L'analyse est délibérément limitée de la façon suivante : l'analyse est axée sur les prises en charge épistémologiques qui construisent les notions du droit à la guerre ; elle situe ces épistémologies dans le cadre d'un ordre

mondial en transformation ; et elle essaye ensuite d'esquisser la signification d'un ordre du jour international de l'interculturel dans de tels contextes. Il est possible de conceptualiser les luttes internationales du dix-neuvième siècle et du vingtième siècle à partir de trois notions de Martin Wight : les traditions du rationalisme, du réalisme et de la révolution. Ce qui est également clair dans ces trois positions c'est que «l'Autre» est construit différemment. L'interculturalité internationale est un projet où «l'Autre» se trouve au centre. Robert Cowen propose trois défis en relation avec un discours mondial de l'éducation, avec l'ordre institutionnel et avec un ordre moral pour réduire le degré d'impossibilités de cet interculturel.

Trying to sketch some of the different contexts in which the proposition '*since war begins in the minds of men, it's in the minds of men that the defences of peace must be constructed*' takes on sharp, particular social meanings. The analysis is deliberately limited in the following ways: the analysis concentrates on the epistemic assumptions which construct notions of right to war; it locates these epistemologies in a changing world order; then tries to sketch the significance of an international interculturality agenda in such contexts. It's possible to conceptualise the international struggles of the nineteenth and twentieth centuries in terms of three concepts from Martin Wight: the traditions of rationalism, realism and revolution. What is also clear in these three positions is that the 'Other' is differently constructed. International interculturality is a project, which has at its centre the 'Other'. Robert Cowen proposes three challenges in relation with a world education discourse, with the institutional order and with a moral order to reduce the level of impossibilities of this interculturality.

Interculturalizando el multiculturalismo

Interculturaliser le multiculturalisme

Interculturalizing multiculturalism

Fidel Tubino Arias-Schreiber

Las diferencias entre el multiculturalismo y la interculturalidad no son solamente de orden conceptual. Involucran diseños distintos de políticas públicas que se suelen presentar de manera contradictoria. En su trabajo el autor quiere cuestionar este planteamiento. Así, intenta responder las siguientes cuestiones: ¿Es la interculturalidad —a nivel conceptual y a nivel político— una alternativa opuesta al multiculturalismo o es una opción complementaria? ¿Qué problemas resuelve el multiculturalismo y qué problemas genera? ¿Por qué el multiculturalismo por sí solo no es recomendable en el diseño de políticas educativas para los migrantes en Europa o para las poblaciones indígenas en América Latina? Para concluir en que ha llegado el momento de plantearnos la necesidad de "interculturalizar el multiculturalismo", tanto a nivel conceptual como a nivel político.

Les différences entre le multiculturalisme et l'interculturel ne sont pas uniquement de nature conceptuelle. Elles impliquent des conceptions différentes des politiques publiques qui se présentent normalement de façon contradictoire. Dans son travail, l'auteur vise à mettre en question cet énoncé. Il essaye ainsi de répondre aux questions suivantes : Est-ce que l'interculturel –du point de vue conceptuel et politique– constitue une alternative opposée au multiculturalisme ou s'agit-il d'une option complémentaire ? Quels problèmes le multiculturalisme résout-il, et quels problèmes génère-t-il ? Pourquoi est-ce que le multiculturalisme en soi n'est pas recommandable dans la conception des politiques éducatives pour les migrants en Europe ou pour les populations indigènes en Amérique Latine ? Sa conclusion est que le moment est arrivé de penser à la nécessité «d'interculturaliser le multiculturalisme», aussi bien au niveau conceptuel qu'au niveau politique.

The differences between multiculturalism and interculturality are not only of a conceptual order. They involve differing designs for public policy that are usually presented as contradictory. In his article, the author sets out to question this approach and attempts to answer the following questions: Is interculturality—on the conceptual level and on the political level—an option contradictory to multiculturalism or a complementary option? What problems does multiculturalism resolve and what problems does it raise? Why is multiculturalism by itself not advisable in the design of educational policies for migrants in Europe or for indigenous populations in Latin America? He concludes by arguing that the time has come for us to consider the need for “interculturalizing multiculturalism” both on the conceptual level and on the political level.

Interculturalismo e identidades nacionales en los Balcanes

Interculturalisme et identités nationales dans les Balkans

Interculturalism and National Identities in the Balkans

Nada Švob-Dokić

Comprender los Balcanes sigue constituyendo un desafío. Las concepciones equivocadas y las malas interpretaciones ponen de manifiesto una verdad: los Balcanes se conocen poco y no se estudian demasiado. La formación del Estado no es lo que configura la nación, sino que, por el contrario, son las naciones las que configuran estados para ellas; las diferencias culturales no producen conflictos políticos, es la política, utilizando a las culturas, la que produce conflictos. Los Balcanes también pueden entenderse como un espacio que refleja la complejidad de Europa y que nos recuerda que las diferentes tradicio-

nes culturales e intelectuales de Europa también pueden ser interpretadas de forma muy diferente en su periferia. La diversidad cultural de la región, tolerada como patrimonio cultural en el socialismo, se ha enfrentado constantemente al desafío planteado por la formación paralela de identidades étnicas y nacionales, y por su reestructuración durante el siglo veinte. En el siglo veintiuno, la realidad del multiculturalismo está siendo aceptada. Las relaciones entre grupos étnicos y naciones se definen ahora en un contexto internacional, sin embargo los estados balcánicos no siempre son capaces, o no son capaces en absoluto de regular y de organizar las relaciones interétnicas e internacionales.

Comprendre les Balkans continue à constituer un défi. Les conceptions erronées et les mauvaises interprétations mettent en relief une vérité : les Balkans sont peu connus et pas trop étudiés. Ce n'est pas la formation de l'état ce qui constitue la nation, mais ce sont plutôt les nations celles qui constituent les états pour elles-mêmes ; les différences culturelles ne produisent pas les conflits politiques, c'est plutôt la politique, en utilisant les cultures, celle qui produit les conflits. Les Balkans peuvent aussi être compris comme un espace qui reflète la complexité de l'Europe et qui nous rappelle que les différentes traditions culturelles et intellectuelles en Europe peuvent, elles aussi, être interprétées de façon très différente dans la périphérie. La diversité culturelle de la région, tolérée en tant que patrimoine culturel pendant la période socialiste, a fait face constamment au défi posé par la formation parallèle d'identités ethniques et nationales, et par leur restructuration au cours du vingtième siècle. Au vingt et unième siècle, la réalité du multiculturalisme commence à être acceptée. Les relations entre groupes ethniques et nations se définissent à l'heure actuelle dans un contexte international, cependant les états des Balkans ne sont pas toujours capables ou pas du tout capables de réguler et d'organiser les relations inter-ethniques et internationales.

Understanding the Balkans remains a challenge. The misconceptions and misinterpretations point to one truth: the Balkans are hardly known and not much studied. It is not the formation of the state that makes up the nation, but the nations who make up the states for themselves; it is not cultural differences that produce political conflicts, it is politics using cultures that produces conflicts. The Balkans may also be understood as a space reflecting the complexity of Europe and reminding us that the different cultural and intellectual traditions of Europe may also be very differently interpreted in its peripheries. The cultural diversity of the region, tolerated as cultural heritage in socialism, has been constantly challenged by the parallel formation of ethnic and national identities, and by their restructuring during the twentieth century. In the twenty-first century the reality of multiculturalism is being accepted. The relations among ethnicities and nations are now defined in an international context, but however the Balkan states are not always, or not at all, able to regulate and organize interethnic and international relationships.

El papel de la interculturalidad en Japón a partir de la segunda mitad del siglo diecinueve

Le rôle de l'interculturel au Japon depuis la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle

The role of the intercultural in Japan since the second half of the nineteenth century

Motoichi Terada

En la actualidad, el gran desafío es la convivencia de culturas diversas en el seno o contra la globalización. Ante este reto, debemos profundizar en la interculturalidad, no sólo en la teoría sino también en la práctica. El ejemplo de Japón nos muestra dos formas estereotipadas de enfocar la cultura: la cultura nacional y la "civilización occidental contra la civilización oriental" que se traduce en el lema de síntesis: "el alma japonesa y la experiencia occidental". La *Japan Society for Intercultural Studies* quiere poner en cuestión este sistema cerrado de imágenes, subrayando los encuentros interculturales que se llevan a cabo todos los días a escala personal o a escala social, con el fin de llegar a un cambio de perspectiva que permita enfocar la cultura apartándose de una visión estática y cerrada, para considerarla como un conjunto de interacciones humanas y sociales. La cultura ya no constituye el alma de la nación y una cultura debe ser abordada en la perspectiva de la comunicación con otras culturas.

L'enjeu important dans l'actualité est la convivialité de cultures diverses dans ou contre la mondialisation. Face à cet enjeu, il nous faut approfondir l'interculturel, non seulement en théorie mais aussi en pratique. L'exemple du Japon nous montre deux manières stéréotypées d'envisager la culture : la culture nationale et la "civilisation occidentale contre la civilisation orientale" qui se traduit dans le slogan synthétique : "l'âme japonaise et le savoir-faire occidental". La *Japan Society for Intercultural Studies* veut remettre en question ce système fermé d'images en mettant en relief les rencontres interculturelles qui se font chaque jour au niveau personnel et au niveau social, afin d'arriver à un changement de perspective dans laquelle on envisage la culture en se démarquant d'une vision statique et fermée, pour considérer celle-ci comme un ensemble d'interactions humaines et sociales. La culture n'est plus l'âme de la nation, et une culture doit être considérée dans la perspective des communications avec d'autres cultures.

The important issue at the moment is the ability of diverse cultures to coexist within or in opposition to globalization. In light of this issue, we need to go deeper into the intercultural not only in theory but also in practice. The example of Japan shows us two stereotypical ways of looking at culture: the national culture and "Western culture in opposition to Oriental culture" as summed up in the slogan: "the Japanese soul and Western know-how". The *Japan Society for*

Intercultural Studies seeks to question this closed system of images by highlighting the intercultural encounters that occur every day on the personal and social levels for the purpose of bringing about a change in the way one looks at culture, leaving behind the static, closed point of view in favor of seeing it as a set of human and social interactions. Culture is no longer the soul of the nation, and a culture needs to be seen in terms of communications with other cultures.

La interculturalidad en la modernidad actual

L'interculturel dans la modernité actuelle

Interculturality in present modernity

Miquel Rodrigo Alsina

El autor trata de apuntar algunas de las características del contexto que, desde la cosmovisión occidental, nos ha tocado vivir, es decir, la llamada modernidad. Asimismo, afirma que en la actualidad nos encontramos en un momento de cambio o transición de esta modernidad, del cual emergen los siguientes tres elementos: la crisis, la incertidumbre y la complejidad. Es precisamente en este marco donde se inscribe la importancia que va tomando la interculturalidad, la cual puede propiciar un pensamiento más complejo y abierto a otras cosmovisiones.

A partir de la cosmovision occidental, l'auteur vise à mettre en relief certaines des caractéristiques du contexte dans lequel nous vivons, c'est à dire ce qu'on appelle la modernité. Il soutient également que nous vivons à l'heure actuelle un moment de changement ou de transition de cette modernité, une période qui donne naissance aux trois éléments suivants : la crise, l'incertitude et la complexité. C'est justement dans ce cadre que s'inscrit l'importance croissante de l'interculturel, qui encourage une pensée plus complexe et plus ouverte à d'autres cosmovisions.

The author attempts to point out some of the characteristics of the context in which, in the Western world view, we are now living, i.e. what is termed "modernity". He argues that at present we find ourselves at a moment of change or transition in this modernity, from which three elements emerge: crisis, uncertainty and complexity. It is precisely this context that defines the importance interculturality is taking on, something that may favor a way of thinking that is more complex and open to other world views.

La interculturalidad: forma de pensamiento y ética de actuación

L'interculturel : mode de pensée et éthique d'action

The intercultural: a way of thinking and an ethic for action

Burhan Ghalioun

La globalización divide el mundo en dos categorías de cultura, una dominante y la otra dominada. Frente a esta diferenciación, dos desenlaces son posibles: por una parte, la devastación de las culturas pobres o minoritarias, en beneficio de la cultura de masas que la industria y los medios de información globales propagan y generalizan. Se trata del desenlace por el que aboga la lógica neoliberal. El segundo desenlace posible es el de la solidaridad. En este caso, más allá de los sistemas de referencias particulares, se crea una ética global en una dinámica de emulsión. La nueva forma de cuestionarse sobre la validez de las formas de organización de la sociedad, de replantear las consecuencias de las actuaciones y de las políticas nacionales, constituye el núcleo de dicha ética. Así, esta tarea impone una verdadera revisión de todas las políticas nacionales, las de los países dominantes y las de los países dominados, de forma simultánea. A partir de ese momento, la interculturalidad, más que un nuevo enfoque metodológico para la comprensión de las culturas, para formar parte de la categoría de la actuación y de la moral.

La globalisation divise le monde en deux catégories de culture, l'une dominante, l'autre dominée. Face à cette différenciation deux issues sont possibles : la dévastation des cultures pauvres ou minoritaires, au bénéfice de la culture de masse que l'industrie et les moyens d'information globaux propagent et généralisent. C'est l'issue plaidée par la logique néo-libérale. La deuxième issue possible est l'issue de la solidarité. Dans ce cas, au-delà des systèmes de références particuliers, une éthique globale se crée dans une dynamique de brassage. La nouvelle façon de s'interroger sur la validité des formes d'organisation sociale, de repenser les conséquences des actes et des politiques nationales, constitue le noyau de cette éthique. Cette tâche impose ainsi une véritable révision de toutes les politiques nationales, des pays dominants et des pays dominés à la fois. A ce moment-là, l'interculturel, plus qu'une nouvelle approche méthodologique pour la compréhension des cultures rejoint l'ordre de l'action et de la morale.

Globalization divides the world into two categories of cultures: the dominant and the dominated. In light of this differentiation, two outcomes are possible. One is the destruction of poor or minority cultures for the sake of the mass culture that global industry and information media diffuse everywhere. This is the outcome advocated by the neo-liberal way of thinking. The second possible outcome is that of solidarity. Under this scenario, a global ethic, beyond specific reference systems, is created through a blending process. This new way of examining the validity of different ways of organizing society, of

rethinking the consequences of the actions and policies of nations, is at the core of the ethic. The task entails a true reappraisal of all national policies, both those of the dominating as well as those of the dominated countries. At this point, the intercultural, more than constituting a new methodological approach for understanding cultures, brings together the dimensions of action and morality.